

# Invisible Control: Critical Discourse Analysis of Reports in the New York Times on China and Japan over Disputed Islands

Lei He<sup>1,a</sup>

<sup>1</sup>Sichuan University, Chengdu, Sichuan, China

<sup>a</sup>Email: 95687004@qq.com

**Keywords:** Control, the New York Times, Disputed Islands, Critical Discourse Analysis.

**Abstract.** Under the guide of Intercultural Communication Studies, this paper analyzes reports in the New York Times on China and Japan over disputed islands. On the basis of Critical Discourse Analysis, this paper illustrates ideology and value orientations implied in news discourses, and exposes the true intention of western media to invisibly control people's ideologies and values by discourse privilege.

## 隐形的控制

### ——以《纽约时报》中日岛争报道的批评性话语分析为例

何蕾<sup>1, a</sup>

<sup>1</sup>四川大学文学与新闻学院，成都，四川，中国

<sup>a</sup>Email: 95687004@qq.com

**关键词:** 控制；《纽约时报》；中日岛争；批评性话语分析

**中文摘要.** 本文以跨文化传播研究为导向，以《纽约时报》中日岛争相关报道为实践文本，以批判性话语分析为理论基础，对新闻语篇中所蕴含的意识形态和价值取向进行剖析，从而揭示西方媒体利用话语特权对受众进行意识形态和价值判断隐形控制的本质面目。

#### 1. 引言

近年来，关于钓鱼岛主权的归属问题始终是横亘在中日争端之间的一块巨石。2012年4月，石原慎太郎为首的日本政府宣布“东京政府决定从私人手中购买钓鱼岛”之后，“购岛问题”不断升温并持续发酵，使得钓鱼岛这一弹丸之地成为世界媒体焦点。《纽约时报》(The New York Times)作为美国的主流媒体之一，在这段时间内对中日岛争进行了长时间、多方位的全面深入报道。

意识形态与言语联系密切，言语作为意识形态的重要表达方式对于当今社会各个国家的软实力竞争尤为重要。学者福勒(Fowler)在研究新闻语言时指出，新闻是一种实践，是一种话语，它们不仅无法完全客观地反映社会现状和发生的真实事件，反而甚至有可能对人们的独立思维和社会构建带来一定的影响，甚至是干涉和控制。作为社会实践产物的新闻语篇同样无法摆脱背后的诸多特殊团体的控制，使其不可避免地带有意识形态内容和价值倾向。

《纽约时报》作为美国甚至是西方最重要、影响力最大的报纸之一，其言语输出必然对意识形态、民众对事件的认识产生重大影响，在事件的报道中，他们掌握了言语输出主动权，而受众的地位相对被动，因此，对其背后隐藏的意识形态内容和价值倾向进行抽丝剥茧具有强烈的现实意义。

本文即以跨文化传播研究为导向，以《纽约时报》中日岛争相关报道为实践文本，以批评性话语分析理论为基础，对语篇中所蕴含的意识形态和价值取向进行剖析，从而揭示西方媒体借助话语特权对受众进行意识形态和价值判断隐形控制的本质面目。

## 2. 研究对象与分析方法

本文研究对象即分析语料为2012年4月16日-2012年10月16日期间《纽约时报》涉及钓鱼岛问题的所有新闻报道。选取《纽约时报》作为研究样本具有一定的代表性和权威性。之所以选择这一时间节点是因为中日岛争激化始于石原慎太郎表示东京都将通过向钓鱼岛的所有权人购买的方式实现其公有化。文章全部来自《纽约时报》网站 (<http://www.nytimes.com/>)，输入“钓鱼岛”(Diaoyu)和“尖阁诸岛”(Senkaku)两个关键词进行提取并对提取文章进行核对后选定，共计25篇报道，约两万多字，见表1。

表1 《纽约时报》中日岛争报道的新闻语篇标题

序号	时间	版面	标题
1	July 16	A4	Under Diplomatic Strain, Japan Recalls Envoy in Dispute With China Over Islands.
2	August 16	A7	Japan Holds 14 Chinese in Island Landing.
3	August 18	A5	Japan: 14 Chinese Are Sent Home.
4	August 20	A8	In Cities Across China, Protests Erupt Against Japan Over Disputed Island.
5	August 22	A1	Islands Reflect Japanese Fear Of China's Rise.
6	August 24	A25	Why China Resents Japan, and Us.
7	August 25	A8	Japan Places Pressure on South Korea Amid Islets Dispute.
8	September 4	A4	In Beijing, Clinton Will Push for Talks Over Disputed Islands.
9	September 7	A4	Japan Said to Have Tentative Deal to Buy 3 Disputed Islands From Private Owners.
10	September 12	A6	China Accuses Japan of Stealing After Purchase of Group of Disputed Islands.
11	September 13	A16	Hong Kong Impedes Trip To Islands, Activists Say.
12	September 14	A7	Chinese Ships Enter Waters Japan Controls.
13	September 16	A16	A Chinese Leader Returns Amid Tumult.
14	September 17	A4	Beijing Mixes Messages Over Anti-Japan Protests.
15	September 18	A8	U.S. Accord With Japan Over Missile Defense Draws Criticism in China.
16	September 19	A8	More Protests in China Over Japan and Islands.
17	September 21	A4	Sleepy Islands and a Smoldering Dispute.
18	September 23	A6	In Shark-Infested Waters, Resolve of Two Giants Is Tested.
19	September 26	A4	China Launches Carrier, but Experts Doubt Its Worth.
20	September 26	A8	Near Disputed Islands, Japan Confronts Boats From Taiwan.
21	September 30	A12	In Crisis With Japan, China Adjusts Strategy but Does Not Back Down.
22	October 2	A4	U.S. Sends New Aircraft to Okinawa, Despite Fierce Opposition.
23	October 10	B1	In China, Sales Fall as Political Uproar Hurts Japanese Carmakers.
24	October 11	A6	Grim Symbol of Seething Patriotism: A Smashed Skull.
25	October 11	A9	China Snubs Financial Meetings in Japan in Dispute Over Islands.

表1显示，《纽约时报》从4月16日至7月16日并未进行相关报道，而从7月16日起，在短短三个月的时间里集中、系统地进行了25篇新闻报道。由此可见，前期《纽约时报》并未关注争端，只是在中日争端升温到一定程度后，才开始有意识加强对这一事件的报道。

从新闻类型来看，报道多为综合性报道，多种新闻报道手法并用；从篇幅和字数来看，报道平均字数在700字左右，最少篇幅字数为456字，最大篇幅字数为1492字，一千字符以上的文章有5篇，报纸对这一问题关注的程度可见一斑；从内容来看，报道分为两个阶段，自7月16日至9月4日，共计8篇报道，主要围绕日本拘捕中国登岛爱国人士、日本右翼登岛、中国反日游行、希拉里访华这几个新闻事件；而9月5日至10月11日的共计17篇报道，开始围绕日本所谓国有化进行报道，例如日本国有化相关报道、中方的态度及反制举措、中国反日游行、美日同盟活动以及对中日经济影响分析，前者是登岛引发的矛盾，后者是钓鱼岛主权归属问题激化引发的危机，侧重点有所不同。根据中日岛争的冲突程度，前后两个阶段报道的密度也不尽相同。随着事态发展的逐渐严重化，《纽约时报》报道岛争密度逐渐增强。

本文依托批判性话语分析 (critical discourse analysis), 以下简称 CDA), 采用定性研究为主, 定量研究为辅的分析方式, 对《纽约时报》相关报道的标题和引语进行研究, 试图通过对媒介话语中所涉及的意识形态进行分析, 从而进一步证实与说明话语和意识形态之间的相依相存的关系。

### 3. 《纽约时报》中日岛争报道的标题分析

新闻标题在新闻语篇中具有举足轻重的作用, 概括了报道中的最重要的信息, 最简明扼要地向受众揭示新闻的主要内容, 使其在最短的时间内获得尽可能多的信息。但是, “从语用来说, 新闻标题具有意识形态功能, 因为其语法的不完整性导致了语义模糊或模棱两可, 帮助行为者掩盖自己的责任, 使读者的理解过程发生偏差。”从《纽约时报》中日岛争报道标题的总体来看, 均是围绕岛争事态发展进行分析、评论, 似乎仅是一位旁观者在客观陈述中日在钓鱼岛主权问题上的冲突、矛盾, 但是从批评性话语分析入手, 运用韩礼德 (Halliday) 系统功能语法为分析工具对这25篇新闻标题进行探究后发现, 《纽约时报》在对标题语言进行不同选择的同时已经将其背后的意识形态内容隐藏其中, 下文笔者将从分类和转换两个方面对《纽约时报》该时间段的标题进行分析和阐释。

#### 3.1 分类

分类是人们主观意志展现的基本形式, 它主要通过给事物加标签的方式来实现, 如通过选择名词、形容词等来描述事物。由于人的认知深度和思想水平有所不同, 因而不同的人对事物的分类原则也不相同。如《纽约时报》在报道日本所谓“国有化”钓鱼岛之后, 中国大规模抗议导致日本汽车销量大幅下降这一新闻事件时, 采用了如下标题 "In China, Sales Fall as Political Uproar Hurts Japanese Carmakers." (在中国, 政治骚乱使得日本汽车制造商承受销量下降的苦楚)。在这条标题里, 《纽约时报》选择了 "Political Uproar (政治骚乱)" 这一明显具有贬义的词汇作为中国大规模反日抗议的代名词。这不仅表达了《纽约时报》对于中国反日游行极为否定的态度, 也隐含了《纽约时报》及其背后主流意识形态对共产党领导下红色中国的敌视态度。再如, "Beijing Mixes Messages Over Anti-Japan Protests. (北京在反日抗议中混合了多种信息)" 这条新闻报道的标题, 反日游行本是中国民众对于日本非法“国有化”钓鱼岛这一事件的自然情感流露行为, 完全是自发自愿的爱国主义行动, 但《纽约时报》站在其西方立场上并不这样认为。没有真凭实据的情况下, 依然选用了 "mixes" 这个词来暗示抗议背后有中国政府组织安排的含义, 这充分表明了西方主流媒体刻意妖魔化中国政府的不良用心。

#### 3.1 转换

转换在话语分析中主要通过句子结构的组合来实现“言”者的主观意图, 换言之, 句子结构对事物的描述具有重大影响, 不同语法结构反映了作者对同一事物不同的理解和看法。如日本释放14名中国登岛爱国人士这篇新闻中, 《纽约时报》的标题为: "Japan: 14 Chinese Are Sent Home. (日本: 14名中国人被送回故乡)" 事实上, 日本政府是迫于中国方面的巨大压力,

才万般不情愿的释放了非法扣押的中国爱国保钓人士的。但《纽约时报》用一个被动句，一下就淡化了日本政府在整个事件中的恶劣行径。《纽约时报》这一语句处理方式，与其所持的立场是分不开的。为了维护美日的长期同盟关系，《纽约时报》刻意偏袒日本，是美国维护自身利益、团结盟友的一种非常自然的表现。再如中国航母正式服役的消息，《纽约时报》的标题为 "China Launches Carrier, but Experts Doubt Its Worth. (中国航母服役，但专家怀疑其价值。)" 这一标题使用了转折的结构。在这一结构中，"but"后面的内容通常被人们理解为描述的重点和关键。《纽约时报》采用 "but" 句子结构，就是希望将受众的关注点从中国航母服役的事件，自然而然的引向中国航母无用的价值判断上来。显然，转折句式后半部分，反映的并不完全是个别专家的意见，更多的是《纽约时报》及其后面的政治力量对中国军事的轻视态度。

#### 4. 《纽约时报》中日岛争报道的引语分析

在新闻语篇中有两种叙述方式，一种称之为故事，即对过去发生的事实的陈述。另一种为引语，主要采用“我”和“你”的人称为主，“他”的人称也时有出现。引语通常分为直接引语和间接引语。直接引语指的是直接引用别人的原话，而间接引语是指用自己的语言把别人的观点表述出来。使用引语的目的，表面上看是为了增添新闻语篇的真实性和客观性，但其背后深意则是利用引语的外壳掺杂自己的观点。从某种意义上说，引语的分析研究为我们打开一扇认清话语背后意识形态的窗门，有利于更深层次挖掘出隐含在其客观公正外衣下对中日岛争的价值倾向和意识形态内容。

##### 4.1 在故事叙述中的引语运用

纵观《纽约时报》关于故事陈述与引语的篇幅比例（见表2），可以发现，引语在新闻报道正文中的比例并不高。总体上，报道总字数为21814字，故事叙述字数为14945字，占总数的68.5%，引语字数为6867字，占总数的31.5%。单从每篇报道的比例来看，引语占总篇幅一半以上的报道只有1篇，比例低于20%的报道有2篇，基本上引语占到总篇幅的20-50%之间。相对客观的故事叙述占主要篇幅，使得报道从整体上看偏向客观公正，将代表主观意识的引语穿插其中，使其背后的意识形态更加隐蔽。由于意识形态本身具有对目标的侵入效果，因此选择合适的话语方式，特别是能够最低限度引起敌意的话语方式就显得尤为重要。费尔克劳（Fairclough）认为意识形态的有效性在一定程度上决定于它是否渗透到话语或人们的常识背景之中，意识形态是一种潜移默化的、悄无声息的渗透。《纽约时报》通常的做法是：引入具象化的主体阐述事件或观点，让受众在自行判断的幻像中得到自己想要的价值判断。如日本所谓“国有化”钓鱼岛之后，《纽约时报》在报道中国的反应时，通篇报道中对中国民众的反应只有一段"A storekeeper in Beijing who gave only his surname, Li, said: When other countries insult the United States, America strikes back with force, defending its honor. But when China is actually attacked, when its people are dying, all we do is insult the attacker. I'm ashamed to be Chinese. (一位北京的李姓店主说，‘当其他国家侮辱美国时，美国用武力反击捍卫尊严。而当中国真正受到攻击，它的人民即将死去时，我们所做的仅仅是辱骂攻击者。我为自己是一个中国人而感到羞耻’。)" 显然，中国民众的反应绝不会只有这一种，这一反应也不会是中国民众的普遍反应。如果采取“故事”话语来陈述，类似“许多中国人为自己是一个中国人羞耻”。《纽约时报》的公信力和其客观公正的口号无疑会受到巨大影响。但采取引语的形式，受众会在不自觉间建立自己与李姓店主对话的虚拟环境。如果受众同意李姓店主的观点，他们只是被李姓店主说服了，与《纽约时报》的价值判断抑或是主导意识形态无关；如果他们不同意，感受到冒犯，也只能迁怒于这个台前的李姓店主，与《纽约时报》的一切同样毫无关系。由此，《纽约时报》才能在公正外衣下更好地对受众进行潜移默化的价值观引导。

表2 《纽约时报》中日岛争报道正文引语分析

序号	总字数	IS 字数	IS 次数	IS 比例 (%)	DS 字数	DS 次数	DS 比例 (%)	引语 字数	引语比例 (%)
1	712	160	6	22.5	90	6	12.6	250	35.1
2	669	154	5	23	19	3	3	173	25
3	501	165	8	33	0	0	0	165	33
4	1029	99	5	10	140	6	13	239	23
5	1227	147	5	12	127	6	10	247	22
6	738	31	2	4	57	6	8	88	12
7	775	193	4	25	72	4	9	265	34
8	987	250	12	25	140	8	14	390	39
9	534	168	8	31	3	1	1	171	32
10	774	194	10	25	121	5	16	315	41
11	668	355	5	53	22	1	3	377	56
12	456	202	5	44	0	0	0	246	44
13	986	200	9	20	89	5	9	289	29
14	706	132	7	19	101	4	14	233	33
15	1492	243	9	16	186	7	13	439	29
16	901	156	8	17	77	6	9	233	26
17	1354	239	7	18	141	6	10	380	28
18	1252	87	4	7	93	4	7	180	14
19	680	237	6	35	85	3	12	322	47
20	574	194	9	34	28	2	5	222	39
21	1123	475	15	42	50	4	5	525	47
22	954	158	7	17	119	3	12	277	29
23	906	234	7	25	20	2	2	254	27
24	959	85	7	9	144	5	15	229	24
25	857	293	4	34	92	4	11	385	45

#### 4.2 极端化的直接引语与阴谋化的间接引语

《纽约时报》的新闻语篇中既有直接引语也有间接引语，而两者相比较，《纽约时报》则更偏重于间接引语。表2显示，大多数报道的间接引语在全篇中所占比例比直接引语高，其中直接引语所占篇幅比例大于间接引语的报道篇数只有3篇，而只有间接引语没有直接引语的报道篇数就有2篇，且大部分报道的间接引语比例远远高于直接引语比例。费尔克劳（Fairclough）认为现代大众传媒更加倾向于使用间接引语，把“精英话语”转化为“大众话语”，使大众能够更好的接受和理解。

分析中日岛争报道中的直接引语发现,《纽约时报》往往通过文本极端化的方式来实现其价值判断的展示。例如中国保钓人士被日方拘留以致多省市爆发反日游行的报道中,《纽约时报》直接引用了抗议者的话"Even if China is covered with graves, we must kill all Japanese.(哪怕华夏遍地坟,也要杀光日本人)。"《纽约时报》直接选择了游行抗议者最极端的说法。再如同一篇报道中,《纽约时报》直接引用了中国将军的话" 'If necessary, we could make the Diaoyu Islands a target range for China's Air Force and plant mines around them,' he said, according to a microblog posting by the newspaper. (‘有必要的话,我们将钓鱼岛作为中国空军的攻击目标并在其周围安置水雷’,一家报纸发布的微博写到。)"《纽约时报》选取来自报纸微博转录的某位将军在某次讲话中的只言片语,其内容的可信度和完整性是极低的。但《纽约时报》的着眼点不在于此,而在其内容的极端性。直接引语极端化之于《纽约时报》的意义在于,即便话语片的特殊性和荒谬性一望即知,就像杀死日本人根本是一种极端的宣泄情绪,而中国航母绝不可能是毫无作用的。但通过原封不动转述话语片的形式,《纽约时报》隐蔽地表达了最难于出口,最具有倾向性的价值判断和美式意识形态。

由于间接引语留给操控者的自由比直接引语更多,甚至可以随意调节转述信息的容积和内涵。因此,《纽约时报》在运用间接引语时,经常将其作为表达推测性信息的重要手段,即报道阴谋化的手段。如日本所谓“国有化”钓鱼岛之后《纽约时报》的一篇报道写道,"But some analysts say that the bellicose response by China, including the decision to send six surveillance vessels to the waters around the islands, were intended to increase tensions.(然而一些分析家认为,中国作出包括派遣六艘海监船巡航钓鱼岛的一系列好战反应,其意在于加剧紧张局面。)"间接引用分析家的话,毫无实据的编造中国阴谋论,是《纽约时报》经常采用的话语方式。再如,在报道日本所谓“国有化”钓鱼岛之后中国的反日游行时,《纽约时报》写道"The political analyst Li Weidong said the official tolerance fit a longstanding pattern of behavior in which the Chinese government uses mass protests to further its foreign policy goals.(政治分析家Li Weidong说官方容忍反日游行抗议是他们一贯的作风,其目的是中国政府利用大规模抗议来推动自身的外交政策。)"中国的反日游行抗议,本是中国民众发自内心的愤怒情绪的体现,但《纽约时报》通过转引分析人士说法的方式,轻易就将这一爱国行动引向了阴谋的方向。一定程度上说,由于间接引语几乎是先天性的具有“不确定”的特点,《纽约时报》在使用间接引语的话语方式时,并不将其重点作为“言”者转述的工具,而是将其作总结与重建的重要手段,以服务自身敌视社会主义国家的价值判断和意识形态。

## 5. 结语

《纽约时报》通过新闻标题的设置和引语的使用,将自身倾向和意愿隐藏其后,通过新闻语篇中的话语构建,潜移默化地把自身价值和意识形态渗透于公众,使大众对于中日岛屿之争意识固化,即在某种程度上隐形控制了受众的价值判断。在地球村的时代,媒介已经成为各国意识形态交锋的重要战场,如果中国不能将自身意识形态有效输出,就必然为西方意识形态所控制。从这个意义上讲,研究《纽约时报》等成熟西方主流媒体的话语模式,发现并学习其话语模式的优点,对于中国媒体的成长与发展,对于中国自我意识形态的发展与输出,无疑具有十分重要的借鉴意义。

## References

- [1] S. K. Goyal, An integrated inventory model for a single supplier-single customer problem, *International Journal of Production Research*, vol.15, pp. 107-111, 1977.
- [2] H.L. Tian, *Discourse Studies: Categories, Perspective and Methodologies*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, pp. 7, 2009.
- [3] Fowler, R. *Language in the News*. London: Routledge, 1991.

- [4] L. H. Gan, The Cognitive Approach of Media Discourse Analysis: the Metaphor Constuction of China Media and U.S. Media in South China Sea, *Journal of International Communication*, Vol.8, pp. 83, 2011.
- [5] Z. S. You, Discourse, Identity Construction and China-ASEN Relations: Analysis of People's Daily Headlines, *Southeast Academic Research*, Vol.5, pp. 242, 2011.
- [6] B. Xin, Language, Power and Ideology: Critical Linguistics, *Modern Foreign Languages*, Vol.1, 1996.
- [7] B. Xin, A Comparative Analysis of Speech Reporting in China Daily and The New York Times, *Foreign Languages and Their Teaching*, Vol.3, pp. 2, 2006.